

RAPPORT DE MISSION
Shanghai, Shenyang, Chine
Jing GUO

Ce voyage en Chine avait pour objectifs :

- 1- Le colloque international "4th International Conference on Chinese as a Second Language Research (CASLAR)"
- 2- La collecte de matériaux et diverses ressources pédagogiques

Objectif n° 1 colloque international "4th International Conference on Chinese as a Second Language Research (CASLAR)"

CASLAR (Chinese As a Second Language Research) est une association renommée qui a pour but de promouvoir la recherche dans l'enseignement du chinois en tant que langue seconde dans le monde. Cette association organise un colloque biennale international portant sur la linguistique, la didactique et l'acquisition. C'est un des événements les plus importants dans ce domaine. Cette année, le 4e colloque a eu lieu les 19 et 21 août, à l'Ecole Normale Supérieure de l'Est de Chine. En tant qu'établissement européen dominant dans l'enseignement et la recherche du chinois, la participation de l'INALCO a été la bienvenue.

A cette occasion, le jeudi 21 août, entre 8h30 et 12h00, sur invitation des organisateurs, j'ai présidé une session portant sur la didactique du chinois ("Pedagogical Issues in CASLAR") en plus d'avoir tenu ma conférence intitulée "L'apprentissage des sinogrammes chez les apprenants francophones au LANSAD (LANGues pour les Spécialistes d'Autres Disciplines)". Mon intervention en tant que conférencière a ciblé spécifiquement un public universitaire LANSAD. Pour ce faire, j'ai dupliqué l'étude incontournable dans ce domaine de Shi Dingguo et Wan Yexin datée de 1998. My participation a été essentielle selon moi, en ce sens que j'ai apporté à ce colloque une analyse complète de la situation de l'enseignement/apprentissage des sinogrammes dans les formations de chinois LANSAD en France, étude qui manquait encore aux diverses recherches déjà faites sur le sujet.

Résumée, ma présentation s'est voulue celle-ci :

The purpus of this study is to investigate how the elective French-speaking learners of Chinese in Stendhal University learn Chinese characters. The content of our investigation includes their study aim, difficulties encontered, their learning methods, strategies and their own assessment of Chinese characters learning. The survey results show that these learners are highly interested in learning Chinese characters and consider it indispensable. While their limited personal time cannot ensure a regular review. This situation results in their low efficency in memorizing Chinese characters. A cause of inefficient method and poor outcome, some learners feel very discouraged of their study. The findings show the necessary of reforming elective Chinese course, characters teaching methods and also objectives, but how to design effective courses that can persuade learners to accept the reform is a challenge.

Objectif n° 2 : Collecte de matériaux et de diverses ressources pédagogiques

Cette collecte s'est faite aux moyens de rencontres avec des locuteurs natifs (dans des lieux publics mais aussi au sein du cercle familial), d'interviews et de photos dans une démarche respectueuse du droit des personnes à la diffusion de leur image et de leurs voix et cela en vue d'étayer les thèmes abordés dans une méthode de chinois¹ en cours de conception.

Il s'avère que pendant mon séjour à Shenyang du 11 juillet au 18 août, j'ai pu réaliser une trentaine d'enregistrements audio en plus de nombreuses photos que j'ai prises avec des gens rencontrés dans divers lieux. Ces documents concernent les sujets suivants :

- Education (interviews auprès des enfants, des enseignants et des parents)
- Famille (interviews auprès des femmes mariées et des célibataires)
- Urbanisation (interviews auprès des enseignants et des habitants)
- Logement (interviews auprès des habitants)
- Nouvelles technologies (interviews auprès des étudiants)
- Les habitants du Nord et du Sud de la Chine (interviews auprès des habitants des deux régions)
- Mode de vie et santé (interviews auprès des personnes âgées comme des jeunes)

Cela m'a demandé d'une quarantaine d'heures de travail supplémentaires pour trier, transcrire et éditer ces documents à la seule fin qu'ils soient intégrés à la méthode de chinois pour les étudiants de licence 2.

En attendant, une grande partie de ces documents vont être utilisés dans nos cours.

Fait à Dijon le 14 septembre 2016

¹ Je suis par ailleurs en train d'élaborer une méthode de langue chinoise en coopération avec des enseignants du département de Chine. Le colloque mentionné ci-dessus m'a donné l'occasion idéale pour collecter des matériaux sur place, matériaux qui ne pourront qu'enrichir notre travail. Cette méthode de langue (qui sera publiée courant 2017 chez l'Asiathèque) vise les apprenants de L2 du département Chine qui compte environ 130-150 inscrits tous les ans. Elle bénéficiera également aux apprenants du niveau intermédiaire-avancé des autres centres de langues et établissements supérieurs des pays francophones.